



Università "Ss. Cirillo e Metodio" - Skopje
Facoltà di Filologia "Blaže Koneski"



PARALLELISMI LINGUISTICI, LETTERARI E CULTURALI

A cura di Radica Nikodinovska

Skopje, 2015

Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje
Facoltà di Filologia "Blaže Koneski"

PARALLELISMI LINGUISTICI, LETTERARI E CULTURALI

Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje
Facoltà di Filologia "Blaže Koneski"

Atti del Convegno internazionale

**PARALLELISMI LINGUISTICI,
LETTERARI E CULTURALI
- 55 ANNI DI STUDI ITALIANI -**

A cura di Radica Nikodinovska



Skopje, 2015

Edizione dell'Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje
Facoltà di Filologia "Blaže Koneski"
Per l'editore: Slavica Veleva, Preside della Facoltà

Comitato redazionale

Aleksandra Banjević, Nikšić
Danilo Capasso, Banja Luka
Isabella Chiari, Roma
Vesna Deželjin, Zagabria
Klodeta Dibra, Tirana
Anastasija Gjurić, Skopje
Patrizia Mazzotta, Bari
Darja Mertelj, Ljubljana
Radica Nikodinovska, Skopje
Nevin Ozkan, Ancara
Elena Pîrvu, Krajova
Neli Radanova, Sofija
Mila Samardžić, Belgrado
Aleksandra Saržoska, Skopje
Raniero Speelman, Utrecht
Julijana Vučo, Belgrado
Vanna Zaccaro, Bari

A cura di:

Radica Nikodinovska

Revisione linguistica dei testi in italiano: Luciana Guido Šrempf

Revisione linguistica dei testi in macedone: Andrijana Pavlova

Tipografia:

"Boro Grafika" – Skopje

Tiratura:

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје
Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје

Меѓународен научен собир

**ЈАЗИЧНИ, КНИЖЕВНИ
И КУЛТУРНИ ПАРАЛЕЛИ**
- 55 ГОДИНИ ИТАЛИЈАНСКИ СТУДИИ -

Радица Никодиновска, одговорен уредник



Скопје, 2015

Издавач: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје
Филолошки факултет „Блаже Конески“
За издавачот: Проф. д-р Славица Велева, декан

Редакциски одбор

Александра Бањевиќ, Никшиќ
Данило Капасо, Бања Лука
Изабела Кјари, Рим
Весна Дежељин, Загреб
Клодета Дибра, Тирана
Анастасија Гурчинова, Скопје
Патриција Мацота, Бари
Дарија Мертељ, Љубљана
Радица Никодиновска, Скопје
Невин Оцкан, Анкара
Елена Пирву, Крајова
Нели Раданова, Софија
Мила Самарџиќ, Белград
Александра Саржоска, Скопје
Раниеро Спелман, Утрехт
Јилијана Вучо, Белград
Вана Сакаро, Бари

Одговорен уредник:

Радица Никодиновска

Лектура на италијанските текстови: Лучана Гуидо Шремпф

Лектура на македонските текстови: Андријана Павловска

Компјутерска обработка и печат:

БороГрафика

Тираж:

INDICE

PREFAZIONE: Radica Nikodinovska	13
---------------------------------------	----

SESSIONE PLENARIA

<i>Armando Gnisci</i> MIGRAZIONE E TRANSCULTURAZIONE IN EUROPA NEL XXI SECOLO	21
<i>Paolo E. Balboni</i> CHE COSA SIGNIFICA 'SAPERE UNA LINGUA'	29
<i>Massimo Arcangeli</i> LE ESPRESSIONI IDIOMATICHE IN ITALIANO E IN ALTRE LINGUE EUROPEE. UN' ANALISI COMPARATIVA	39

I PARTE – LINGUA, DIDATTICA E TRADUZIONE

<i>Јасна Андреевска</i> УПОТРЕБАТА НА ДЕМИНУТИВИТЕ ВО ИТАЛИЈАНСКИОТ ЈАЗИК	55
<i>Natka Badurina</i> L'INDIRIZZO CULTURALE DEGLI STUDI SULLA TRADUZIONE IN ITALIA E I SUOI PREDECESSORI NEL VENTESIMO SECOLO	65
<i>Liljana Banjanin</i> NEL «SALTELLANTE FLUSSO» DELLA CITTÀ: I GLOBALISTI A TORINO	75
<i>Daniela Cacia, Elena Papa</i> LA FRASEOLOGIA NEI DIZIONARI ITALIANI PER IL PRIMO APPRENDIMENTO LINGUISTICO	87
<i>Daniilo Capasso</i> MA CHE CAXXO DICI? LA COPROLALIA: UNA STRATEGIA GLOTTODIDATTICA PER STIMOLARE LA COMUNICAZIONE IN ITALIANO LS	99
<i>Sandro Cergna</i> QUADRETI, VINO, SCHIZZI E RITRATTI NEI COLOR IN DIALETTO TRIESTINO DI VIRGILIO GIOTTI	109

Silvia Corino Rovano

DIETRO LE QUINTE DI UN GRANDE DIZIONARIO:

IL GDLE IL SUO ARCHIVIO 117

Vesna Deželjin

LA LINGUA ITALIANA DEI TESTI

LETTERARI ITALIANI CONTEMPORANEI 125

Athanasia Drokouli, Sofia Mamidaki, Georgia Milioni

STILI DI STUDIO E STRATEGIE DI APPRENDIMENTO DELL'ITALIANO COME LS:

RIFLESSIONI GENERALI E CONCLUSIONI DERIVANTI DA UNA RICERCA SVOLTA
PRESSO ALCUNI ATENEI IN GRECIA. 135

Emmi Tiziana

LO STATO ATTUALE DEGLI STUDI

DI MORFOLOGIA LESSICALE DEI DIALETTI D'ITALIA 159

Dana-Maria Feurdean

IL LINGUAGGIO ECONOMICO NELLA STAMPA ITALIANA. DAGLI

ASPETTI TEORICI ALLA PRASSI DIDATTICA DELL'ITALIANO COME LS 171

Luciana Guido Šrempf

ERRORI DOVUTI AD INTERFERENZE INTERLINGUISTICHE

E INTRALINGUISTICHE NELLE TRADUZIONI ITALIANE SVOLTE

DA APPRENDENTI MACEDONI DI LINGUA ITALIANA L2 (LIVELLO C1) 197

Јоана Хаџи-Леѓа Хрисџоска

АРОМАНСКИ, ИТАЛИЈАНСКИ И МАКЕДОНСКИ

ФРАЗЕОЛОШКИ ИЗРАЗИ: КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА 215

Mariana Istrate

PROVERBIO. TESTO E CONTESTO 225

Ruska Ivanovska-Naskova

I COSTRUTTI CONDIZIONALI ITALIANI

NEL LINGUAGGIO DEI SOCIAL NETWORK 237

Светљана Јакимовска

ПРЕВОДНИТЕ РЕШЕНИЈА ВО МАКЕДОНСКИОТ ПРЕВОД НА ЗБИРКАТА

РАСКАЗИ „ПРОДАВНИЦА НА ТАЈНИ“ ОД ДИНО БУЏАТИ 249

Nataša Janičjević, Dragana Radojević

I VERBI SINTAGMATICI IN ITALIANO L2 261

Branka Grivčevska

ANALISI DEGLI ERRORI COMMESSI DA STUDENTI MACEDONI

IN UNA CLASSE DI INTERPRETAZIONE SIMULTANEA 273

<i>Irina Thomières-Kokochkina</i> CINQUANTA SFUMATURE OLFATTIVE IN ITALIANO E IN RUSSO	293
<i>Vinko Kovačić</i> SUL FENOMENO DI GEOMONIMIA IN ITALIA	303
<i>Tijana Kukić</i> CATEGORIA DELLA DEFINITEZZA E INDEFINITEZZA NELLA LINGUA ITALIANA E SERBA: ASPETTI TEORICI	313
<i>Maslina Ljubičić, Nada Županović Filipin</i> TRA MOGLIE E MARITO NON METTERE IL DITO: PROVERBI SUL MATRIMONIO IN ITALIANO E CROATO	325
<i>Edoardo Lombardi Vallauri</i> NEOSEMIE NELL'ITALIANO CONTEMPORANEO: PER UNA EZIOLOGIA PARZIALE	339
<i>Dejan Malčić</i> NUOVE TENDENZE NELL'INSEGNAMENTO LINGUISTICO: MITO VS. REALTÀ	361
<i>Nadica Markoska</i> LA RELAZIONE SPAZIALE E TEMPORALE DELLA PREPOSIZIONE DA NELLA LINGUA ITALIANA E I SUOI POSSIBILI EQUIVALENTI NELLA LINGUA MACEDONE	367
<i>Darja Mertelj</i> L'IMPERATIVO TRA FRASI IUSSIVE E TESTI REGOLATIVI – ASPETTI GLOTTODIDATTICI DI CONOSCENZE (META)LINGUISTICHE	379
<i>Georgia Milioni</i> L'ERRORE NELL'APPRENDIMENTO DELL'ITALIANO COME LINGUA STRANIERA DA PARTE DI STUDENTI GRECOFONI	395
<i>Radica Nikodinovska</i> GLI ANTROPONIMI NELLA TRADUZIONE MACEDONE DELLA GERUSALEMME LIBERATA DI TORQUATO TASSO	417
<i>Zvonko Nikodinovski</i> I PREFISSI VERBALI NEGATIVI IN ITALIANO E IN MACEDONE	433
<i>Alicja Paleta</i> OSSERVAZIONI SULL'USO DELLA L1 NELL'INSEGNAMENTO DELL'ITALIANO COME LINGUA STRANIERA A DISCENTI ADULTI DI MADRELINGUA POLACCA	443

Elena Papa, Daniela Cacia

LA DOLCE VITA E LA GRANDE BELLEZZA: UNA «BELLA CONFUSIONE».	
LA LINGUA DEL CINEMA, TRA CITAZIONE E RIUSO	451

Deja Piletić, Jelena Drljević

IL RUOLO DELLA TRADUZIONE NELL'INSEGNAMENTO DEL LESSICO	
DI LINGUA ITALIANA COME LS A LIVELLO UNIVERSITARIO	467

Oana Sălișteanu

ESPRESSIONE E COMMENTO DELL' INUTILITÀ NEI PROVERBI	
E NEI MODI DI DIRE ITALIANI E ROMENI	481

Mila Samardžić

SU UN FENOMENO "INVISIBILE" DELL'ARRICCHIMENTO	
DEL LESSICO ITALIANO	491

Александра Саржоска, Гордана Алексова

ТРАНСКРИПЦИЈА НА ИТАЛИЈАНСКИТЕ ИМИЊА	
ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК	501

Francesco Sestito

OSSERVAZIONI SUI DIALETTISMI ROMANESCHI	
REGISTRATI DAI DIZIONARI DELL'USO	511

Roska Stojmenova

LA COMMUTAZIONE DI CODICE ITALIANO-MACEDONE IN SVIZZERA	519
---	-----

Iride Valenti

L'ITALIANO DEI SEMICOLTI NEL CINQUECENTO IN SICILIA	531
---	-----

Марјаријџа Велевска, Мира Трајкова, Александра Саржоска

СУБЈУНКТИВОТ ВО ИТАЛИЈАНСКИОТ, ВО ФРАНЦУСКИОТ	
И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК: СЛИЧНОСТИ И РАЗЛИКИ	541

Julijana Vučo, Katarina Zavišin

I CORPORA IN CLASSE NELLA DIDATTICA DELL'ITALIANO LS	551
--	-----

II PARTE – LETTERATURA E CULTURA

Маја Бојаџиевска, Славица Србиновска

ИТАЛИЈАНСКАТА КУЛТУРА НИЗ ПРИЗМАТА НА НАРАТИВНАТА СТРУКТУРА	
НА ФИЛМОВИТЕ СЛАДОК ЖИВОТ И ГОЛЕМАТА УБАВИНА	565

Sara Di Gianvito

LA MEMORIA ALBANESE NEI VERSI ITALIANI DI GËZIM HAJDARI	575
---	-----

<i>Taijijana Filijovska</i> ITALIJANSKI LITERATURNI - LIKOVNI PARALELI VO MODERNATA DOBA	587
<i>Anastasija Gjurginova</i> I MONDI PARALLELI DELLA TRADUZIONE LETTERARIA: ASPETTI CULTURALI	611
<i>Ion Istrate</i> PARALLELISMI STILISTICI: ALESSANDRO TASSONI E ION BUDAI DELEANU	623
<i>Danijela Janjić</i> IMPRESSIONI ITALIANE DI IVO ANDRIĆ	633
<i>Arjan Th. Kallço</i> LO SCRITTORE ARBËRESH CARMINE ABATE FRA TRE CULTURE (Il grande (e)migrante arbëresh)	641
<i>Dragana Kazandžiovska, Vankica Kočoska</i> IL LINGUAGGIO DEL VIAGGIO: ANALISI LINGUISTICA DEI TESTI DI VIAGGIO	651
<i>Zorana Kovačević</i> SULLA BEATRICE FIORENTINA: LA VITA NUOVA SECONDO MILOŠ CRNJANSKI	655
<i>Владимир Мартиновски</i> ВЕРБАЛНИТЕ ПОРТРЕТИ ВО РОМАНОТ МИСТЕР ГВИН ОД АЛЕКСАНДРО БАРИКО И ВО СОВРЕМЕНАТА МАКЕДОНСКА ПОЕЗИЈА	665
<i>Nikica Mihaljević</i> L'INTEGRAZIONE DEGLI IMMIGRATI IN ITALIA È POSSIBILE O NO? Una lettura dell'opera letteraria di Laila Wadia	675
<i>Sandra Milanko</i> MASSIMO BONTEMPELLI TRA GIORNALISMO E LETTERATURA: DAL REPORTAGE AL RACCONTO MAGICOREALISTA	685
<i>Katerina Milenova Zahariev</i> IL DUALISMO TRA LA VITA E LA MORTE. DIALOGO TRA DUE MONDINELLE OPERE ACCABADORA, MICHELA MURGIA, E LE DONNE GAVRILOVI, KIZA KOLBE	695
<i>Claudio Nobili</i> OLTRE IL PARALLELISMO: ESEMPI D'INTERSEZIONE DI LINGUA, LETTERATURA, CULTURA ITALIANE, E DI ANTICO E NUOVO	701

<i>Nevin Özkan, Raniero Speelman</i> 'VOTRE DÉVOUÉ ISMET'. D'ANNUNZIO E IL MOVIMENTO RIVOLUZIONARIO KEMALISTA	711
<i>Maria Beatrice Paglariara</i> ISOLE A CONFRONTO	727
<i>Anja Pravuljac</i> IL GRAMMELOT – UNA LINGUA SENZA PAROLE	737
<i>Irena Prosenc</i> L'IMMAGINE DELLA CITTÀ NEL TRECENTONOVELLE DI FRANCO SACCHETTI	745
<i>Roberto Russi</i> IN VIAGGIO E IN SOGNO. SUGGERZIONI PETRARCHESCHE IN UN SONETTO DI DINO CAMPANA	755
<i>Rita Scotti Jurić, Lorena Lazarić</i> LA TRADUZIONE DELLA POESIA DIALETTALE TRA LOCALITÀ E UNIVERSALITÀ	765
<i>Philippe Simon</i> GIROLAMO TIRABOSCHI E LA CULTURA STRANIERA NELLA STORIA DELLA LETTERATURA ITALIANA (1772) TRA PARALLELISMI E TENSIONI	777
<i>Irina Talevska</i> L'ARTE DELLA GIOIA: LA SCRITTURA SOVVERSIVA DEL ROMANZO DI FORMAZIONE	785
<i>Barbara Tonzar</i> DIVERSITÀ E SPAESAMENTO NELLA NARRATIVA DI SILVIO D'ARZO	793
<i>Ljiljana Uzunović</i> TUTTI I VOLTI DELLA MORTE: DUE ESEMPI IN TABUCCHI E IN PETRE M. ANDREEVSKI	801
<i>Славица Велева</i> ИТАЛИЈАНСКИОТ ЈАЗИК ВО ПРОЗАТА НА ВЛАДО МАЛЕСКИ	813
<i>Vanna Zaccaro</i> «TRADURRE È IL VERO MODO DI LEGGERE UN TESTO». CALVINO E LA TRADUZIONE	817
<i>Walter Zidarić</i> RIFLESSI DANTESCHI NELL'OPERA ITALIANA DI PRIMO NOVECENTO	829

Branka GRIVČEVSKA

(Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje)

ANALISI DEGLI ERRORI COMMESSI DA STUDENTI MACEDONI IN UNA CLASSE DI INTERPRETAZIONE SIMULTANEA

Il presente contributo si prefigge lo scopo di individuare e classificare gli errori di interferenza commessi dagli studenti macedoni in una classe di interpretazione simultanea e di provare a spiegarne i possibili motivi. La nostra analisi, svolta in chiave contrastiva, si basa sulle produzioni orali nella lingua d'arrivo, nell'interpretazione simultanea dall'italiano verso il macedone.

Prima di addentrarci nell'oggetto della nostra ricerca riteniamo opportuno fare una breve introduzione sull'interpretazione simultanea.

Questo tipo di interpretazione costituisce una forma di traduzione orale, la cui caratteristica principale è la sincronicità o simultaneità della fruizione del discorso tra l'emittente (oratore), il ricevente (il pubblico) e l'interprete (mediatore linguistico-culturale) che condividono la medesima situazione comunicativa.¹ Altra sua caratteristica fondamentale concerne la modalità di ricezione del testo da tradurre; l'interprete percepisce hic et nunc un continuum fonico che segmenta man mano che riconosce un'occorrenza come informativa in quanto appartenente al sistema fonologico, morfologico, lessicale, sintattico e quindi semantico della lingua da cui traduce.² Il tutto avviene sotto pressione temporale e senza alcuna possibilità di correzione e revisione. Per poter esercitare bene il proprio dovere (la propria professione), l'interprete deve possedere i seguenti requisiti: un'ottima padronanza della lingua di partenza (LP) e della lingua d'arrivo (LA), una buona capacità mnemonica, una conoscenza teorico-concettuale minima e terminologico-lessicale massima dell'argomento da tradurre (nota anche come enciclopedia dell'interprete).

Seleskovitch e Lederer nella loro "*theorie du sens*" (teoria del senso)³ definiscono l'interpretazione, non come semplice traduzione da una LP a una LA, ma come trasposizione, attraverso la lingua, del senso, del messaggio, del

¹ http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/10/10_105.pdf

² Ibidem 1

³ Traduzione dell'autore

“*vouloin dire*” (vuol dire)⁴ dell’oratore.⁵ Il compito principale dell’interprete consiste prima di tutto nel comprendere il messaggio, per poi passare alla sua riformulazione resa comprensibile e più vicina possibile a una produzione originale nella LA. Per alleggerire il proprio lavoro l’interprete adotta alcune strategie, quali la compressione, l’anticipazione e la riformulazione. La compressione intesa come riduzione del numero degli elementi linguistici rispetto al testo originale; con minor numero di elementi esprimere lo stesso contenuto nella LA; l’anticipazione, ovvero la capacità dell’interprete di prevedere la fine di un enunciato prima che venga effettivamente pronunciato dall’oratore. L’anticipazione dipende dall’enciclopedia dell’interprete e dalla padronanza delle singole strutture morfosintattiche e tipologie testuali ed è sulla base di questo che parliamo di anticipazioni linguistiche e anticipazioni fondate su previsioni del significato. La riformulazione in fine, che permette all’interprete di cambiare la struttura sintattica della proposizione al fine di fornire una resa più semplice e quanto più vicina possibile a una formulazione originale nella LA.

Dopo questo breve escursus delle strategie adottate dagli interpreti, passeremo alle principali discrepanze che si possono riscontrare tra il testo di partenza e quello di arrivo nel processo di interpretazione simultanea.

L’oggetto del nostro contributo verte sull’analisi a confronto del testo di partenza e quello di arrivo prodotto da un gruppo di studenti, le cui due lingue coinvolte sono rispettivamente l’italiano e il macedone. Il campione della nostra ricerca è costituito da un gruppo di cinque studenti laureandi, iscritti al corso di Laurea in Lingua e Letteratura italiana quadriennale, indirizzo interpreti, che hanno frequentato il corso di interpretazione simultanea per un unico semestre (l’ultimo degli studi) per un numero complessivo di 8 ore settimanali. Il corpus su cui si basa la presente indagine è costituito da due discorsi reperibili sul sito ufficiale dell’UE, ideato e creato appositamente per gli studenti d’interpretariato. I livelli vanno da quello intermedio, a quello avanzato, così come gli argomenti trattati. I discorsi vertono su argomenti legati alle politiche sociali e alla criminalità (termini specifici appartenenti al registro militare).

Partendo dal modello di Barik sulle discrepanze tra il testo di partenza e quello di arrivo, la nostra indagine si focalizza sulle tre categorie, da lui proposte, in base alla loro gravità, ossia sulle omissioni, aggiunte, sostituzioni ed errori.

⁶ Dalla nostra analisi è emerso che le omissioni hanno avuto il sopravvento: le omissioni dei connettori o sintagmi sono quelle che si riscontrano con maggior frequenza, definite da Barik *skipping omissions* o omissioni di una sola parola o sintagma⁷. Seguono le cosiddette *delay omissions* o omissioni di porzioni di

⁴ Traduzione dell’autore

⁵ In Minniti, (2014, 54) <http://compu.unime.it/numero29/MINNITI%20Interpretazione%20simultanea%20una%20panoramica.pdf>

⁶ per approfondimenti cfr. in Minniti, (2014, 66-70)

⁷ Cfr. Esempio 8 dal presente contributo

testo dovute al ritardo accumulato rispetto all'oratore e alla fine *compounding omissions* omissioni dovute alla compressione, ossia la restrizione quale strategia adottata, ma che comunque non incide sul significato essenziale del messaggio originale. Per quel che concerne le aggiunte, le uniche che si riscontrano sono le *elaboration additions* o aggiunte più elaborate e più estranee al testo, solo in due casi es: in italiano "donne" e "anziani" che in macedone viene tradotto "uomini, donne e anziani" (мажи, жени и стари).⁸ Nelle sostituzioni di un elemento (una parola o una frase intera) c'è una maggiore occorrenza di errori e in base alla classifica fatta sulla loro frequenza verterebbero su: formulazione imprecisa del testo di partenza che non ne modifica l'essenza, *mild rephrasing change*; errore o inaccuratezza nella traduzione di una parola che comunque non incide pesantemente sul significato generale *omild semantic error*; errori di traduzione di elementi lessicali che può cambiare il significato di quanto detto o *gross semantic error*; riformulazione più marcata che causa differenze di significato sebbene non incida negativamente sul senso generale o *substantial phrasing change* e per ultimi notevole differenza nel significato che risulta inesatto o *gross phrasing change*.⁹

Monacelli nel suo studio condotto sulle strategie di autopreservazione¹⁰ adottate dagli interpreti parla di: variazione nella posizione dell'interprete attraverso i riferimenti pronominali impiegati nei due testi.¹¹ I cambiamenti nell'uso dei pronomi personali e altri riferimenti pronominali impiegati producono un diverso atteggiamento nei confronti del pubblico, crea distacco rispetto ai destinatari e dà l'impressione di minor coinvolgimento. Stesso discorso vale per il ricorso alla 2^a pl. al posto di una forma passiva o impersonale. Altra variazione si riscontra nell'uso dei verbi modali. Al posto di mantenere e trasmettere il tono illocutorio dei verbi modali¹² si constata un'attenuazione della loro forza illocutoria o trasformazione di un'ordine in una forma più tenue.¹³

Ma possiamo ora all'oggetto centrale della nostra indagine, ovvero all'individuazione, analisi e spiegazione degli errori riscontrati nel corso della ricerca.

Primo discorso analizzato:
titolo: Criminalità,

⁸ Cfr. Esempio 12 del presente contributo

⁹ Il modello preso da Barik in Pöchhacker and Schlesinger, (2002, 78-92)

¹⁰ Monacelli, (2009, 95-97)

¹¹ Cfr. esempio 7 del presente contributo

¹² Detto di un enunciato con il quale il parlante esprime la sua volontà di affermare, chiedere, ordinare, offrire, promettere, rifiutare ecc. attraverso vari modi verbali, particelle o intonazione <http://www.treccani.it/vocabolario/illocutivo/>

¹³ cfr. Esempio 50 del presente contributo

argomento: di carattere generale
livello: avanzato.

Dalle analisi svolte emergono i seguenti risultati. Per quel che riguarda la sintassi non sono stati riscontrati particolari errori o difficoltà nella resa interpretativa. La quasi totalità degli studenti è stata in grado di osservare ed applicare tutte le regole grammaticali. C'è tuttavia da considerare che non esistono particolari differenze nell'ordine delle parole tra le due lingue in questione.

Un errore grammaticale di natura morfologica occorso con maggiore frequenza è stata la mancata concordanza tra soggetto e predicato nella lingua d'arrivo.

Ma vediamo alcuni esempi di errore riscontrati nella nostra ricerca. Gli errori analizzati sono stati suddivisi in base alla categoria grammaticale in errori morfosintattici e lessicali. Nella nostra analisi vengono prima fornite le frasi nella lingua di partenza, seguite dalle produzioni orali dei discenti contenenti gli errori, dalle frasi, espressioni o parole corrette e da una spiegazione commento alla loro comparsa. Cominciamo con gli errori morfosintattici:

1. "Desidero cominciare dicendo che le armi convenzionali sono quelle che uccidono di più." = Би сакала да започнам велејќи дека конвенционалното оружје се тие што убиваат најмногу. (конвенционалното оружје е тоа што убива најмногу).

Il termine le "armi convenzionali", in italiano usato al plurale, in macedone corrisponde al termine "оружје" al singolare. Gli studenti rifacendosi al costruito italiano continuano la frase utilizzando il predicato al plurale. In macedone il sostantivo "оружје" è un nome collettivo la cui forma singolare denota un insieme di entità o individui, esprime cioè un'idea di collettività come per esempio i sostantivi italiani "gente", "famiglia" ecc. L'accordo al plurale con il collettivo singolare, in italiano si accetta raramente quando il referente non è animato¹⁴.

2. Lo stesso tipo di errore si riscontra anche nella frase successiva: "Per le armi di distruzione di massa, siano esse nucleari, chimiche o batteriologiche" = Кора зборуваме за оружјето за масовно уништување без разлика дали се тие нуклеарни, хемиски или биолошки ... (без разлика дали е тоа нуклеарно, хемиско или биолошко ...). Di nuovo, stabilendo la stessa analogia con il macedone, come già visto nel caso precedente, gli studenti scelgono erroneamente il numero plurale al posto del singolare, così come omettono di accordare il soggetto al predicato. Queste deviazioni riteniamo siano perciò da attribuire all'interferenza dell'italiano.

¹⁴ [http://www.treccani.it/enciclopedia/nomi-collettivi_\(Enciclopedia_dell%27Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/nomi-collettivi_(Enciclopedia_dell%27Italiano)/)

3. Un altro errore che si riscontra con una certa frequenza attribuibile all'interferenza del macedone sull'italiano, è il raddoppiamento dell'oggetto diretto e indiretto in macedone, anche nei casi in cui non se ne prevede l'uso; ciò non deve comunque sorprenderci visto che esso costituisce una delle caratteristiche distintive più marcate della lingua macedone. Ma passiamo ad esaminare l'errore:

“...e che l'Europa possa intervenire nei nuovi spazi che si sono aperti, quelli cioè della possibilità di esportazione di armi solo verso Paesi che garantiscono il rispetto dei diritti, fra i quali” = и дека Европа може да делува ..., односно, можноста за извоз на оружје само во земји кои ги гарантираат почитувањето на правата. (го гарантираат почитувањето на правата). L'errore consiste nell'uso del pronome diretto atono, “ги” (usato al plurale) al posto di “го” (di numero singolare). Nella lingua macedone tale pronome che è preposto al verbo e che si accorda con il complemento oggetto “почитувањето”, costituisce un predicato sostantivato (глаголска именка), usato con funzione di complemento oggetto, di numero singolare, genere neutro. Invece la forma corretta sarebbe “го гарантираат почитувањето на правата”. Го infatti è un pronome diretto atono singolare maschile. Nella lingua macedone i pronomi diretti e indiretti al plurale hanno un'unica identica forma, tanto per il femminile quanto per il maschile, mentre in italiano, per la terza persona plurale esistono forme diverse per il maschile e il femminile. Una possibile causa per l'errato uso del pronome diretto atono da parte degli studenti, potrebbe essere stata il non aver individuato il vero complemento oggetto della frase, l'essersi confusi per via del sostantivo “права” corrispondente al termine italiano “diritti” che è di genere maschile e di numero plurale.

4. La congiunzione “che” usata con funzione di congiunzione dichiarativa scambiata con il “che” finale:

“...le priorità di introdurre controlli per assicurare che le armi leggere non vengano usate per gravi crimini.” = Приоритетот за да се воведат контроли дека лесното оружјето нема да се користат за сериозни криминални дела. (Итноста од воведување контроли за да се осигураат дека лесното оружје нема да се користи за тешки криминални дела.)¹⁵ “Il che” in italiano è un costrutto di uso assai frequente, con funzioni molteplici, dal suo uso come pronome e aggettivo per arrivare alla ricca gamma di funzioni sintattiche adoperata per introdurre diversi tipi di proposizioni subordinate come di alcune coordinative. Nel caso in oggetto “che” introduce il congiuntivo e non l'indicativo, per cui costituisce un “che” finale e non dichiarativo. Nella stessa frase si riscontra un altro errore, ossia la costruzione passiva. Tale costrutto infatti viene interpretato con l'uso del passato prossimo = не се користени, mantenendo il significato del

¹⁵ <http://www.treccani.it/vocabolario/che1/> <http://www.treccani.it/vocabolario/che2/>

passivo. La sua corretta interpretazione nella lingua d'arrivo sarebbe да не се користат/ не треба да се користат = non devono essere usate, ovvero l'utilizzo del verbo "venire" nella costruzione passiva per esprimere dovere.

5. "La proliferazione di armi leggere e i relativi flussi d'armi dirette verso queste regioni" Големата експанзија на лесното оружје и директното оружје...= оружјето кое е упатено кон овие региони. Nella frase prodotta in macedone è stato commesso un errore di scelta, ovvero l'uso del termine "diretto" in funzione di participio passato, e non di aggettivo.

6. Un altro errore commesso è la sostituzione dell'avverbio con l'aggettivo:

"Questo non è accettabile"=Ова не е прифатено (accettato), al posto di прифатливо (accettabile). Nella frase in oggetto l'avverbio è parte costituente del predicato nominale, insieme al verbo "essere" utilizzato nella sua funzione di copula.

7. Un curioso errore che vale la pena menzionare è la sostituzione del pronome indiretto *ci* con *gli*:

"Se gli africani avessero di che sfamarsi, di che vestirsi, un tetto sotto il quale vivere, una scuola per i figli e un lavoro, non penserebbero alle armi che voi *ci* date, armi diverse da quelle nostre tradizionali, meno pericolose, difficilmente mortali."=Кога Африканците би имале што да јадат, што да облечат, покрив над главата, училиште за нивните деца и работа, не би мислеле на оружјето што вие им го давате ... (оружјето што вие ни го давате). L'esempio in oggetto si riferisce ad una citazione, quella di una rappresentante dell'Africa nera, precedentemente ben precisato nella frase ("...una rappresentante dell'Africa nera *ci* ha dato la ricetta più semplice...") e in seguito la frase successiva, oggetto della questione inizia con: "La signora *ci* ha detto:..." Se si traduce *ci* con *gli*, anche nella lingua macedone può creare dei dubbi. Nel caso specifico la frase inizia con "Lei *ci* ha detto"= Таа ни кажа), per poi proseguire con il pronome indiretto atono di prima persona plurale *ci* (a noi) che nella frase prodotta in macedone viene sostituito con la terza persona plurale *gli*= a loro): Le armi che voi *ci* date=оружјето што вие им го давате, (ни го давате). Se si lascia la frase così, in macedone, il pronome "*gli*" rimane in sospeso, non risulta pertanto chiaro a chi si riferisce, chi sono le persone a cui vengono date le armi (variazione nella posizione dell'interprete).

8. Un altro errore riscontrato, anche se per fortuna viene commesso di rado, solo una o due volte, è l'omissione dei connettori:

"Eliminare le mine è un lavoro lungo e costoso che richiede altissima professionalità e molto sangue freddo. *Putroppo*, ancora molti Stati mancano all'appello per la firma" – Nella frase è stato omissso il connettore "*putroppo*".

Errori lessicali

Dalla nostra analisi è emerso che gli errori lessicali sono quelli che occorrono con maggiore frequenza così come i più numerosi. Buona parte degli errori è dovuta alla mancata conoscenza di alcuni termini legati alla terminologia militare.

9. Uno fra gli errori lessicali maggiormente commessi è stata la codificazione nella lingua d'arrivo di "sangue freddo" ovvero l'utilizzo di "ладнокрвно", al posto di "со мирна глава", "со смиреност". "Ладнокрвно" nella lingua macedone esprime l'accezione di "tranquillo", "calmo", = смирено. Nella lingua italiana l'espressione "sangue freddo" esprime tutt'altra accezione di quella ricoperta dal costrutto scelto dai discenti, ovvero "padronanza di se", "autocontrollo"; "con lucida determinazione senza essere spinto dall'impulso", "premeditatamente"¹⁶. Inoltre l'espressione in oggetto se riferita al sentimento o alle facoltà dello spirito esprime l'accezione di 'non agitato da passioni, mentre se viene usata per lo più in riferimento a omicidi o azioni malvage in generale, commesse in totale consapevolezza assume l'accezione di "freddamente", "coscientemente", "con piena avvertenza di ciò che si sta facendo". Ma torniamo a prendere in esame la frase galeotta partendo dal contesto:

"Eliminare le mine è un lavoro lungo e costoso che richiede altissima professionalità e molto sangue freddo. Purtroppo, ancora molti Stati mancano all'appello per la firma." = Елиминирањето на мините е тешка и скапа работа што бара висока професионалност и ладнокрвност...

L'espressione macedone "ладнокрвно" sarebbe l'esatto corrispondente dell'espressione italiana "a sangue freddo". Al contrario "мирна глава" sarebbe la traduzione letterale dell'accezione del termine, comunque innaccettabile nel caso in oggetto e tra l'altro non darebbe alcun senso alla frase. Gli studenti probabilmente per mancanza di tempo e forse perchè sotto stress non hanno prestato sufficiente attenzione alla frase così che gli è sfuggito l'equivalente macedone „ладнокрвност“ e tradotto letteralmente.

10. Ma possiamo ad esaminare la frase che ha dato adito al maggior numero di errori:

"Ma ogni guerra, ogni conflitto, ogni azione terroristica o criminale ha i suoi spaventosi elenchi di bambini, ma anche di adulti senza divisa, comprese le donne e gli anziani, capitati per caso nel posto sbagliato e al momento sbagliato o presi di mira volutamente con un fucile o una mitraglia dai servi dei "signori della guerra."

Analizziamoli uno alla volta:

11. L'espressione "Adulti senza divisa" è stata interpretata in macedone con "цивилни луѓе" al posto di "цивили". L'errore consiste nella ridondanza,

¹⁶ http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/F/freddo.shtml

visto che il sintagma “senza divisa” esprime l’accezione di “civili” o “gente civile” vs “militare”. In macedone basta dire “цивили”, “луге” (gente) va a costituire per cui un’aggiunta inutile. Da notare anche l’altra variante dello stesso sintagma, ovvero al posto di “senza divisa” (цивил без униформа), si registra “senza aiuto” (без помош). È questo un errore sul quale bisognerebbe riflettere.

12. Un altro errore è l’aggiunta del termine “мажи” nella codificazione della frase “comprese le donne e gli anziani” – мажи, жени и стари (жени и стари). Gli studenti inconsciamente aggiungono anche la parola “uomini”, per analogia con la frase “uomini e donne”, anche se qui viene omessa.

13. Un’altra frase mal codificata è stata la seguente “servi dei signori della guerra”- che in macedone viene tradotta con “службеници на командантите” (слуги на господарите на војната). La maggior parte dei discenti ha tradotto in macedone la parola “servi” con l’accezione del termine “impiegati”, parole che appartengono a due registri diversi e non aventi nessun legame. Un altro errore commesso è stato quello di scambiare l’espressione “signori della guerra” con il corrispondente macedone del termine “comandante”. La parola “signore” in questo contesto non è usata nell’accezione di “uomo ricco e benestante”, “appartenente a ceti elevati”, come nemmeno nell’accezione di “uomo particolarmente cortese”, “gentile”, “educato”, che corrisponde al termine macedone “господин”, mentre ricopre il significato di “uno che esercita il proprio dominio su un territorio”, poi (antiq.) “padrone”, “proprietario”, che si oppone al “personale di servizio” e che corrisponde al macedone “господар”. Il macedone “службеници” e “команданти” appartengono a due registri diversi “службеник” (impiegato) al mondo del lavoro e “командант” (comandante) al mondo dei militari e soldati.

14. L’espressione “Coltivare la terra” è stata codificata erroneamente con –“одгледување на земја” al posto di “обработување”. Si tratta di un errore semantico, ossia della sostituzione del verbo “coltivare” con il corrispondente macedone del verbo “allevare”. La terra infatti va coltivata, mentre il bestiame va allevato.

15. Un’altra deviazione è stata commessa per via del costruito “Mine antipersona”- tradotto con против минирање на луѓето, нагазни мини al posto di антипешадиски/ противпешадиски мини. Non essendo molto ferrei in materia, gli studenti hanno tradotto il termine alla lettera. Nella lingua macedone non esiste un equivalente del termine “mine antipersona” e vieppiù la classificazione delle mine è completamente diversa da quella italiana. Si tratta per cui di un errore che ci aspettavamo.

16. L’espressione “Minaccia di morte” è stata codificata con “смртна казна” al posto di “смртна закана”. La sostituzione del sostantivo “minaccia” (закана) con il sostantivo “pena” (казна) probabilmente è stata dovuta alla fretta e non alla non conoscenza della parola.

17. Il sostantivo “mercenari” - è stato erroneamente tradotto con “трговци” al posto di “платеници”. Il termine della lingua di partenza difatti corrisponde all’accezione del termine italiano “commerciante”. Una delle ragioni potrebbe essere la falsa associazione stabilita con la radice del sostantivo “mercenario”, ossia di “merce” che allude a “commercio”, il che giustificherebbe l’errore di scelta. Si tratta comunque di due parole che non hanno nessun legame, appartenenti a due campi semantici completamente differenti. “Mercenario” si riferisce ai soldati, militari e “commercianti” al commercio.

18. “Estendere il proprio raggio d’azione” -Го проширува своето познанство al posto di дејство о делување. È questo un errore incomprensibile. “amicizia” e “azione” non hanno niente in comune e neppure sono omofoni.

19. “Se gli africani avessero di che sfamarsi,..., non penserebbero alle armi che voi ci date”-Не би мислеле на оружјето што вие ни го спомнувате (давате). Il verbo “dare” è stato scambiato e tradotto con il corrispondente macedone del verbo “menzionare”.

Un altro enunciato che ha prodotto più errori nella codifica è stato il seguente: “Solo in Bosnia i feriti e i mutilati bambini sono stati 15 mila e oggi se ne vedono molti, ormai cresciuti, ormai giovanotti, ormai uomini, che percorrono con le stampelle o in carrozzella le strade delle loro città o dei loro paesi semidistrutti.”

20. La frase “Feriti e mutilati bambini” è stata codificata erroneamente con “ранети и казнети деца” al posto di “осакатени деца”. Probabilmente il termine mutilare “осакатува” è stato fonicamente confuso col termine “multare” ovvero “казнува”. Si tratta di due verbi che esprimono un significato completamente diverso. “Mutilare” difatti ricopre l’accezione “di privare qualcuno di una parte del corpo”, “amputare una parte del corpo a una persona”, mentre “multare” quella di “condannare qualcuno al pagamento di una multa”¹⁷.

21. “... dei loro paesi semidistrutti” codificato con на нивните полууништени земји al posto di места, села. La parola paese in questa frase è utilizzata nella sua prima accezione ossia con quella di „piccolo centro abitato perlopiù rurale“ che corrisponde al macedone „село“, “место”. Gli studenti hanno tradotto la parola nella sua seconda accezione, quella di “territorio politicamente e giuridicamente indipendente” ossia con il significato di “stato” che corrisponde al macedone “држава” или “земја”.

22. “...ormai cresciuti, ormai giovanotti, ormai uomini...”- tradotto con веќе млади, веќе возрасни al posto di веќе пораснати, веќе млади, веќе возрасни. Nella frase prodotta nella lingua d’arrivo è stato omesso il primo aggettivo impiegato nella frase di partenza tradendo così l’intento dell’autore, quello di dare enfasi all’accezione di “diventati adulti”

23. “Il pericolo maggiore oggi viene dalle armi di seconda mano...” codificato erroneamente con “преостанатото оружје” al posto di “половното

¹⁷ http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/

оружје”. Il termine macedone “преостанатото” (rimanente) vuol dire ciò che è rimasto e non ricopre l’accezione di “ciò che è già stato adoperato, usato e non è più nuovo”, che è appunto il significato espresso dal modo di dire “di seconda mano”.

24. “E nella stessa occasione una rappresentante dell’Africa nera,...” tradotto con “И во истата таа пригода една претставничка од Црнечка Африка”, dove il termine “Црна Африка” è stato scambiato con “Црнечка Африка”. “Црнечка” in macedone è un dispregiativo che sta a significare “negri”, e non “neri” che invece si riferisce al colore della pelle della popolazione del suddetto continente.

25. Altri due errori dovuti alla scarsa conoscenza geografica sono i nomi dei paesi “Zaire” e “Burundi”, tradotti con “Саир” al posto di “Заир” e “Бурунда” al posto di “Бурунди”.

26. “Per le armi di distruzione di massa, ... , sono state varate in vari tempi alcune Convenzioni per limitarle e tenerle sotto controllo.” – Што се однесува до оружјето за масовно уништување,..., забранети се со спогодба./ поништени се различни Конвенции/ направени се многу правила... (Што се однесува до оружјето за масовно уништување ...во различен период усвоени се неколку Конвенции за да се ограничи и да се држи под контрола). Il verbo “varare” significa “adottare, approvare, “emanare” che vede il suo corrispondente in macedone nel lessema “усвојува” se riferito ad una legge, ad una Convenzione. Il verbo “поништува” in macedone invece esprime l’accezione di 1) annullare, invalidare e 2) distruggere.

27. “Il pericolo maggiore viene oggi dalle armi di seconda mano, quelle che non servono più a uno Stato, a un esercito, o a dei mercenari” Најголемата опасност денес доаѓа од користеното оружје, она што не му е потребно повеќе на една држава, на една војна (војска).

Il termine “esercito” (војска) è stato codificato con il corrispondente macedone dell’italiano “guerra” (војна). Si tratta di due parole quasi omofoni e simili dal punto di vista grafico, ma che non corrispondono dal punto di vista del significato.

28. “Proprio dall’Africa, pochi giorni fa, ci è giunto un grido d’allarme.” Токму во Африка, пред неколку дена, ни стигна повик за аларм/ узбуна. Qui l’errore consiste nello scambio della preposizione “од” con la preposizione “во” (токму од Африка). La preposizione di (од) che nel caso specifico introduce un complemento di origine e provenienza è stata scambiata con la preposizione in (во), che introduce al contrario un complemento di stato in luogo.

29. “Ho parlato di armi convenzionali, vorrei riferirmi in particolare alle armi leggere, ossia pistole, fucili, mitra, piccoli mortai.”Зборувајќи за конвенционалното оружје, би сакала да се задржам на лесното оружје односно пиштоли, пушки, мали смртници/ убијци (минофрлач). “Piccoli

mortai” è un termine utilizzato in ambito militare col significato di “pezzo di artiglieria ad avancarica, dalla canna corta e tozza, in grado di effettuare il tiro con una traiettoria molto arcuata su bersagli piuttosto ravvicinati”.¹⁸ Visto che si tratta di un termine che fa parte di un registro specifico, noto solo alle persone che appartengono a quel campo, è più che normale aspettarci dagli studenti un errore del genere.

30. “Si è adottata, inoltre, una Convenzione contro le mine antipersona che offendono ancora la terra di molte regioni con milioni di esemplari sparsi ovunque.”- Меѓу другото, усвоена е една Конвенција против анти пешадиските мини кои се присутни се уште насекаде/ кои се распространети низ земјата (анти пешадиските мини кои и’ штетат на земјата/почвата). Il verbo “offendere” in questo contesto è utilizzato con l’accezione di “danneggiare”, “nuocere” (штети) evidentemente gli studenti non conoscendo quest’altra accezione del verbo, hanno tentato di indovinare traducendo il lessema in questione con “essere presente”, “essere sparso per la terra”. (присутни се, ги има насекаде).

31. “E ogni giorno molti governi le usano per “far sparire” oppositori politici, sterminare persone di razze e religioni diverse, uccidere bambini per le strade, spingere intere popolazioni via dalle loro abitazioni.” Секојдневно многу влади ги користат за да исчезнат/ за да заплашат опозиционери/ за да убиваат политичари и отстранат... (за да направат да исчезнат политички противници)...

I verbi adottati dagli studenti исчезнува (sparire), заплашува (impaurire/ intimidire), убива (uccidere), отстранува (eliminare), non corrispondono all’accezione di “far sparire”.

32. Un altro errore da menzionare è “sterminare persone di razze e religioni diverse” – да убиваат луѓе од различна раса и религија (да истребат). Nonostante i verbi adoperati dagli studenti “убива” (uccidere) e “истребува” (sterminare) siano sinonimi, non possono esserlo in tutti i contesti. Il verbo “sterminare” ricopre l’accezione dell’azione dell’ “uccidere”, ma con un significato molto più forte in quanto significa “uccidere più persone o animali senza lasciar alcuno sopravvivere”.

33. “...spingere intere popolazioni via dalle loro abitazioni.” – ...да се принудат друштва и кооперации надвор од нивните живеалишта (...да се прогонат цели нации од нивните живеалишта). Errore probabilmente dovuto a un calo della concentrazione, al non aver sentito bene o alla distrazione.

¹⁸ <http://dizionari.repubblica.it/Italiano/M/mortaio.php>

Secondo discorso: Povertà e lavoro

Argomento: Economical and Monetary Affairs, Employment and Social Policy

Livello: intermedio

Il secondo discorso scelto non dovrebbe comportare molte difficoltà dal punto di vista morfosintattico, ed inoltre il livello è conforme a quello degli studenti. Ciò che è importante premettere è che si tratta di un registro diverso da quello del primo discorso sulla politica sociale, ma che ciononostante risulta comprensibile. C'è comunque da prendere atto del fatto, senz'altro positivo, che i discenti riescono a cavarsela bene anche con la traduzione dei termini sconosciuti e/o specifici; a trovarne un sinonimo, a trasmetterne il messaggio originale senza modificarne il significato. Per quel che concerne il numero degli errori commessi nella resa interpretativa del secondo testo, esso è stato di gran lunga inferiore rispetto a quelli individuati nel primo, sia dal punto di vista grammaticale che lessicale. Ma passiamo all'analisi degli errori commessi:

Errori morfosintattici

34. “Buon giorno, per l'esercizio di oggi ho scelto un discorso ...”- Добар ден, за денешната вежба ќе одберам еден говор (одбрав еден говор). Il primo errore individuato è l'utilizzo errato del tempo verbale, dato che il passato prossimo “ho scelto” (одбрав), viene tradotto con il futuro, “sceglierò” (ќе одберам). Probabilmente, si sarà trattato di un errore dovuto o alla fida o alla mancata concentrazione, visto che è comunque una svista da principianti, che come si può osservare dal resto della frase non corrisponde al livello degli studenti.

35. Sempre continuando con la stessa frase: “ ho scelto un discorso che parla della povertà e del lavoro, in particolare in Italia, e mi baserò su una relazione dell'ISTAT pubblicata nel 2012 e che parla della povertà in Italia del 2011.” – одбрав говор кој зборува за сиромаштијата и работата, особено во Италија и ќе се основа/ базира на еден извештај од ИСТАТ објавен во 2012... (ќе се баирам, ќе појдам од) . L'errore consiste nella codificazione errata della persona verbale “io” -1p.sg. (mi baserò su una relazione), che viene scambiata con la 3 p. sg (si baserà), che in tal modo rimanda a tutt'altro significato, ovvero che il discorso si baserà su una relazione e non l'autore. Nella lingua macedone la particella pronominale “ce” (si) è invariabile e preposta al verbo, per cui l'unico segno che indica che si tratta di una scelta errata della persona verbale è la desinenza del verbo –m (1 p.sg) e –(zero desinenza)/ (3 p. sg.).

36. “In Italia il sistema ufficiale degli ammortizzatori sociali ...”- Во Италија, система за социјална помош (системот)...L'errore consiste nell'uso

di “система” al posto di “системот”. Si tratta sicuramente di un lapsus, e con molta probabilità nemmeno il discente se ne sarà accorto. Possibile motivo di questo errore, è l’omografia del termine macedone con quello italiano. Si tratta difatti di un prestito avente in macedone lo stesso significato e la stessa forma, con l’unica differenza che finisce per consonante (систем). Il termine peraltro è interessante dal punto di vista dell’analisi essendo che si tratta di un sostantivo maschile che finisce in –a, che avrà portato il discente a produrre una parola ex novo nella lingua macedone (система). In macedone il sostantivo “систем” è di genere maschile. Di solito questi sostantivi al singolare nella lingua macedone terminano per consonante.

37. “In questa relazione ISTAT parla di due tipi di povertà...” – Во овој извештај ИСТАТ зборува за два вида на сиромаштија (ИСТАТ зборува за два вида сиромаштија). La preposizione “di” che nella frase di partenza introduce un complemento di specificazione, in macedone corrisponde alla preposizione zero, per cui la preposizione macedone “на” risulta nel caso specifico superflua. Casi del genere si riscontrano non di rado nella lingua macedone, ma sempre per interferenza della lingua straniera (inglese, italiana), rifacendosi alla costruzione dell’altra lingua. In macedone la regola è chiara, e non consente costruzioni con sostantivi come tipo/specie/categoria/classe/gruppo seguite dalla preposizione “на” es. ‘due specie di animali- два вида животни, e поп на животни’.

38. Lo stesso errore si riscontra anche nella frase : “Insomma, una schiera di poveri, in un paese...” – војска на сиромашни (војска сиромашни), preposizione zero in macedone (vedi sopra).

La frase che segue merita di essere analizzata, visto i non pochi errori. Vediamoli uno a uno prendendone in esame anche le diverse varianti nella traduzione:

39. “Insomma, una schiera di poveri in un paese che è considerata una tra le prime dieci economie del mondo” – Впрочем, војска сиромашни во земја која е сметана една од десет најдобрите економии во светот (во земја која е сметана/ се смета за една од десетте најдобри економии во светот). Iniziamo con la mancata concordanza e l’uso scorretto dell’articolo determinativo macedone; една од десет најдобрите економии во светот. Nella lingua macedone esiste solo l’ articolo determinativo che a differenza dell’italiano è flesso e postposto, il che significa che la forma corretta sarebbe -една од десетте најдобри економии во светот.

40. Un altro errore importante nella frase portata ad esempio è la traduzione errata del verbo “considerare”. Si tratta di un verbo un po’ particolare in entrambe le lingue. Nel caso specifico, il verbo “considerare” è utilizzato in funzione di verbo estimativo¹⁹ (facente parte del gruppo dei verbi copulativi

¹⁹ <http://www.grammatica-italiana.it/il-verbo.html>

http://treccani.it/enciclopedia/verbi_estimativi_%28La_grammatica_italiana%29/

esprimenti insieme ai verbi appellativi, effettivi, uno stato, sembianza o un cambiamento di stato) richiedente perciò la costruzione V+arg.+compl. pred.²⁰- “reputare, ritenere qualcuno o qualcosa in un certo modo”, che corrisponde al verbo macedone “смета” con la stessa accezione dell’italiano e con l’unica differenza che regge la preposizione за²¹, es.: Го сметаме тоа за свој долг.

41. - и тоа една од земјите што се смета за една првите десет по економија во светот (во земја која се смета за една од првите десет по економија во светот)- L’errore consiste nell’omissione della preposizione macedone “од”. Difatti alla preposizione italiana “tra”, usata nella funzione di complemento partitivo (secondo termine di riferimento del superlativo relativo)²², corrisponde la preposizione macedone in oggetto che come dicevamo non è stata aggiunta.

42 “...programmi di riqualificazione professionale” – програми за професионална квалификација (преквалификација). Il prefisso italiano “ri”- che esprime il significato di nuovo, nuovamente, nella traduzione macedone risulta omesso, nonostante nella lingua macedone esista un suo corrispettivo che è пре-. Il prefisso modifica il significato del sostantivo “qualificazione” nel senso di – acquisizione o possesso di capacità e competenze professionali, - mentre “riqualificazione” vuol dire acquisizione di una qualifica superiore grazie a una maggiore preparazione professionale, il che comporta anche una diversa interpretazione nella lingua macedone, non trattandosi più di квалификација – стручна, школска подготовка, потребно знаење, способност за некаква работа, ма преквалификација – оспособување за нова струка или професија²³.

43. “I genitori anziani...”- родителите и возрасните (возрасните родители), scambio della funzione della parola “anziani”, qui adoperata come aggettivo e non come sostantivo.

44. “Sono cifre da far arrossire dalla vergogna e dalla rabbia.”- Тоа се броеви кои зацрвенуваат од срам и бес (од кои се зацрвенува). Tradotto così sembra che le cifre stesse arrossiscano. Nella frase viene trascurata completamente la funzione fraseologica del verbo “fare”, che esprime il significato di “le cifre fanno arrossire gli uomini dalla vergogna e dalla rabbia”.

45. “E poi parla anche sì, di crescita economica che potrà, una volta arrivata, creare posto di lavoro e farci uscire dal tunnel della crisi.”- Зборува за економијата која откако ќе пристигне, ќе создаде работни места и ќе помогне на кризата (ќе ни помогне да излеземе од кризата). La funzione del verbo ‘fare’ precedentemente spiegata in qualità di verbo fraseologico (ci

²⁰ http://www.dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/C/considerare.shtml

²¹ <http://www.makedonski.info/search/%D1%81%D0%BC%D0%B5%D1%82%D0%B0>

²² Seriani (2000, 150-151)

²³ <http://www.makedonski.info/search/%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%B2%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D1%84%D0%B8%D0%BA%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%98%D0%B0>

aiuta a uscire dalla crisi), viene nuovamente omessa. *Ќе помогне на кризата*- letteralmente significa aiuta la crisi.

46. “Insomma, in tempi di crisi, si vive male,...”- Впрочем, во време на кризи, се живее лошо. (во време на криза). Il sostantivo “crisi”, invariabile nel numero in italiano, in macedone si traduce con il singolare “криза” o ancora “кризни времиња”, ma mai “во време на кризи”.

47. “... vive male in fondo chi ha un lavoro ma ha paura di perderlo ...”- ...на крај, живеат лошо тие што имаат работа но се плашат дека ќе го изгубат..(но се плашат дека ќе ја изгубат/ да не ја изгубат). Uno dei tratti distintivi della lingua macedone è il raddoppiamento del complemento oggetto diretto e indiretto. Nonostante qui la regola sia stata applicata, l'errore commesso riguarda la concordanza, ossia il complemento oggetto “lavoro” deve essere raddoppiato con la corrispondente forma atona del pronome diretto. Per interferenza dell'italiano, “lavoro”, che in italiano è un sostantivo di genere maschile, viene adoperata la forma atona del pronome diretto di 3p.sg. maschile “ro” (lo), al posto della forma femminile “ja” (la), essendo che in macedone “работа” (lavoro) è femminile.

48. “... per sconfiggere la povertà..., si deve assolutamente garantire il diritto al lavoro...” – за да се порази сиромаштијата..., се треба да се гарантира...(треба да се гарантира..). “Si deve” - verbo servile utilizzato in forma impersonale. La funzione del verbo espressa attraverso l'uso del pronome riflessivo “si”, preposto al verbo usato alla 3p.sg. del verbo. La stessa regola vale anche per il macedone. Peraltro è necessario stare attenti alla scelta del verbo, visto che ad es. “Треба” (bisogna) nella lingua macedone è già di per se un verbo impersonale, per cui non regge il pronome impersonale “ce” (si) .

49. “... i genitori anziani..., non esitano a mettere mano al portafoglio per aiutare le famiglie dei figli che faticano a cavarsela da soli.”- Возрасните родители..., им помагаат на децата (не се двоумат да посегнат по својот паричник за да им помогнат на семејствата на нивните деца кои едвај успеваат да излезат на крај сами). Nella resa interpretativa la frase portata ad esempio, viene in gran parte omessa, “non esitano a...”, “Nonostante il significato sia comprensibile e il messaggio trasmesso, manca tuttavia la sfumatura tesa a rafforzare il ruolo di genitori nella vita dei figli.

50. “Avremo qualche cifra, in questo discorso, principalmente delle percentuali e non ci saranno termini particolarmente difficili”- Ќе имаме неколку цифри, во овој говор, пред се` за проценти...(пред сè проценти). L'utilizzo della preposizione “за” (di) in macedone è superflua. Nella frase l'utilizzo della preposizione “di” ricopre la funzione di articolo indeterminativo plurale, per cui in macedone si traduce con la preposizione zero. Visto che nella frase precedente l'oratore stava utilizzando il verbo “parlare”, lo studente avrà

confuso la funzione della preposizione "di", quale art. part. premettendola al verbo "parlare" nella sua funzione di complemento di argomento.

51. "Quindi, le autorità pubbliche smettano di pensare soltanto al mito della crescita e intervengano concretamente ora per garantire lavoro e reddito per tutti adesso." – Значи, јавните власти не мислат само на митот за порастот ... (Не треба да мислат само на...) . In questa frase si riscontra l'omissione dell'imperativo indiretto (coniuntivo con la funzione di imperativo) e manca il tono iussivo della frase. Il verbo (dovere) in macedone esprime l'accezione di "obbligo", "dovere".

52. "il sistema può restare aleatorio e quindi ingiusto perchè non tutti hanno la fortuna di avere delle famiglie in grado di aiutare."- Системот е несигурен/нестабилен и неправеден зошто не сите имаат среќа да можат да им помогнат на семејствата. Qui è stato commesso un doppio errore, da un lato perchè nella traduzione di "non tutti hanno la fortuna" è stata mantenuta la costruzione italiana, "зошто не сите имаат среќа", mentre dovrebbe essere "зошто немаат сите среќа" (costruzione troppo "plastica" la cui produzione come si può subito notare è da attribuire ad interferenza della lingua straniera). L'altro errore è "не сите имаат среќа да можат да им помогнат на семејствата"(non tutti hanno la fortuna di aiutare le famiglie), la collocazione errata delle parole comporta un altro significato, stravolgendone quello della frase macedone. Due infiniti che possono ingannare, per cui bisogna porre molta attenzione quando si codificano "... non tutti hanno la fortuna di avere famiglie in grado di aiutare"- немаат сите семејства кои можат да им помогнат.

Ma passiamo ad esaminare i pochi errori lessicali:

53. Gli ammortizzatori sociali- (социјална помош)-социјални амортизери (tradotto letteralmente), социјални сигурносни мрежи, мрежа на социјална сигурност, ossia i sistemi per aiutare quelli che si trovano in difficoltà. Nonostante si tratti di un termine concreto, specifico, noto solo agli esperti del settore o ai corrispettivi utenti, e che sia tipico della realtà italiana, gli studenti sono riusciti a capirne il significato e a tradurlo in modo appropriato.

54. Un altro termine di questo tipo è il "paniere di beni" – потрошувачка кошничка (insieme di beni di consumo e di servizi essenziali presi come riferimento per stabilire il costo della vita), che ha prodotto più varianti nella traduzione come "кошничка со добра и услуги", "неопходни трошоци за добра и услуги", "неопходна месечна потрошувачка" ricoprenti comunque lo stesso significato di "paniere di beni e di servizi".

55. "preparatevi a digerire delle cifre semplici ma pesanti"- подгответе се да ги напишете едноставни, но сепак тешки цифри; подгответе се да поднесете (sopportare); подгответе се да прифатите (accettare). Il verbo "digerire" nella sua accezione principale di "convertire gli alimenti in sostanze atte a nutrire l'organismo, qua è utilizzato nel senso figurato di assimilare concetti,

imparare o ancora meglio di cose pesanti o sgradevoli sopportare e tollerare²⁴. Lo stesso vale per la lingua macedone dove “digerire” corrisponde a “(с)вари” in materia di cibo, mentre in senso figurato esprime l’accezione ricoperta dai verbi “сфати, разбере, усвои (capire, accettare, assimilare).

56. “...parlo del mercato del lavoro grigio e nero.”-зборувам за црниот/ нелегалниот/ сивиот пазар (на трудот). L’unica cosa che manca nella resa macedone è la specificazione del mercato di cui si parla. Lasciata la frase così, potrebbe dare l’idea si tratti di un qualsiasi mercato nero o illegale, ma sappiamo molto bene qual è il genere di mercato in questione, ovvero il mercato del lavoro (пазарот на трудот).

57. “...sommando le tre fasce di cui vi ho parlato...” – сумирајќи ги трите страни/ цифри (групи/ категории). Nel caso in oggetto è stata completamente tralasciata l’accezione della parola “fascia”, utilizzata nel suo senso figurato di categoria²⁵. Nella produzione macedone è stata scambiata con cifra/ parte. Probabilmente la scelta errata si deve al fatto che la parola non è stata percepita o capita bene per cui i discenti hanno tentato di improvvisare.

58. “...essere risucchiati dal vortice della povertà” – ќе станат дел од сиромаштијата (diventeranno anch’essi parte della povertà). Nonostante la frase così tradotta non comporta cambiamento di significato, sarebbe meglio utilizzare anche in macedone l’espressione metaforica “essere risucchiati dal vortice della povertà” per rafforzarne il significato ovvero - ќе бидат внесени во вртлогот на сиромаштијата. (ќе бидат проголтани, лапнати од сиромаштијата.)

Sulla base dei risultati emersi dalle nostre indagini non sarebbe difficile stilare un’analisi quantitativa e di frequenza degli errori. C’è da sottolineare comunque, che ciascun errore viene segnato. Partendo dagli errori sintattici prevalgono i casi in cui non viene riconosciuta l’esatta funzione della congiunzione polifunzionale “che”. Seguono gli errori di scelta della persona verbale, anche se si tratta di un esiguo numero; gli errori di scelta dei modi e dei tempi verbali; quindi gli errori dovuti alla scelta errata dell’articolo (articolo determinativo tradotto con l’articolo indeterminativo e viceversa). Le ultime deviazioni morfosintattiche riscontrate nella nostra ricerca sono quelli attribuibili all’interferenza sintagmatica²⁶, ovvero gli errori d’ordine rispecchianti la collocazione degli elementi linguistici della lingua di partenza nella catena parlata che a volte possono compromettere il messaggio della frase.

²⁴ http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/D/digerire.shtml

²⁵ <http://www.treccani.it/vocabolario/fascia/>

²⁶ Guido Srempf, (2003, 24)

Gli errori lessicali sono quelli che si riscontrano con maggior frequenza, e che sono attribuibili ad interferenza paradigmatica²⁷, alle differenze del campo semantico della parola, ossia quando il campo semantico di un sistema linguistico risulta essere più ampio o più ristretto rispetto all'altro sistema. Mentre gli errori commessi con minor frequenza sono stati quelli dovuti ai falsi amici.

Riassumendo, fra le difficoltà maggiori risultano i connettori, che vengono spesso omessi. A tal riguardo riteniamo che gli studenti debbano prestare maggior attenzione all'intonazione della voce, al tono e alla prosodia. I nostri discenti se la sono cavata egregiamente in termini di scorrevolezza e di capacità mnemonica, anche quando l'oratore ha pronunciato la terza frase, essi sono riusciti a memorizzare e a riprodurre l'intero enunciato, senza omettere alcun elemento o frase. I soggetti esaminati sono stati inoltre capaci di portare a termine il filo del discorso come le idee. Essi hanno continuato ad ascoltare e ad elaborare l'input in entrata parallelamente traducendo ed enunciando quanto precedentemente detto. Vieppiù si sono rivelati calmi, tranquilli, e non si sono lasciati dominare dalla paura, come sono stati molto bravi a nasconderla.

Se parliamo di qualità nell'interpretazione simultanea utilizzando i termini precisati e spiegati da Viezzi²⁸ quali l'equivalenza (il testo di arrivo rappresenta la riformulazione del testo di partenza, avente la stessa funzione comunicativa e appartenente allo stesso contesto comunicativo), l'accuratezza (una perdita o meno delle informazioni contenute nel testo di partenza dovuta ai vincoli temporali), l'adeguatezza (il legame tra il testo d'arrivo e i suoi destinatari trascurando le diversità culturali nonché quelle linguistiche) e la fruibilità (fornire una resa che sia immediatamente comprensibile e utilizzabile dai destinatari) del testo d'arrivo ci ha reso fieri e particolarmente felici constatare che i discenti, nonostante fossero principianti, sono riusciti a produrre un testo nella LA che soddisfasse tutti i criteri sopramenzionati. Le loro rese interpretative nella lingua d'arrivo risultano avere la stessa funzione comunicativa, e malgrado vengano trascurate le diversità culturali, i testi sono coesi e coerenti e facili da seguire e comprendere.

²⁷ Guido Srempf, (2003, 24)

²⁸ Viezzi, (1999, 146-151)

Bibliografia:

- FALBO, RUSSO, STRANIERO, SERGIO (a cura di), 1999, *INTERPRETAZIONE SIMULTANEA E CONSECUTIVA. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Milano, Urlico Hoepli
- MINNITI, MARIACARMELLA, 2014, *Interpretazione simultanea; Una panoramica*, in *Illuminazioni*, n. 29, luglio- settembre 2014, 48-78
- RUSSO, MARIACHIARA, 1998, *Effetti delle dissimmetrie morfosintattiche nell'interpretazione simultanea dallo spagnolo in italiano*, in *Lo spagnolo d'oggi forme della comunicazione*, a cura dell'Associazione Ispanisti Italiani, Bulzoni, Roma, 107-117
- SERIANNI, LUCA, 2000, *Italiano, Grammatica, Sintassi, Dubbi*, Torino, Garzanti
- VIEZZI, MAURIZIO, 1999, *Aspetti della qualita' nell'interpretazione*, in *INTERPRETAZIONE SIMULTANEA E CONSECUTIVA. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Milano, Urlico Hoepli
- ГУИДО ШРЕМПФ, ЛУЧАНА, 2003, *Морфосинтаксички и лексички јазични грешки во изучувањето на италијанскиот јазик од македонски говорители*, Скопје, Универзитет „Свети Кирил и Методиј“.
- МИНОВА ГУРКОВА, ЛИЛЈАНА, 1994, *Синтакса на македонскиот стандарден јазик*, Скопје, Радинг.
- БОЈКОВСКА, ПАНДЕВ, МИНОВА-ГУРКОВА, ЦВЕТКОВСКИ, 1998, *Македонски јазик за средно образование*, Скопје, Просветно дело
- КЕПЕСКИ, КРУМЕ, 1989, *Грамматика на македонскиот литературен јазик за училиштата за средно образование*, Скопје, Просветно дело

ISBN 978-608-234-036-4

